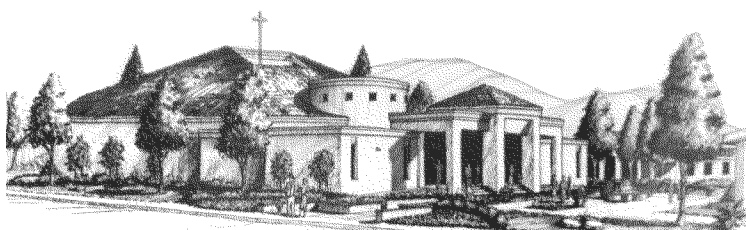


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十一主日

主曆二〇二三年六月十八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。
(若您需要彌撒常用經文單，請向接待員索取。)

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾 儕 歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
 2、 吾 儕 歌 詠，領 眾 生 進 天 國 之 好 牧 人。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - 6 - ||
 1、 吾 儕 頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。
 2、 吾 儕 頌 揚，祢 將 一 切 羊 群，收 歸 於 一 棧。

讀經一：

恭讀出谷紀 十九，2~6a

在那幾天，以色列子民來到西乃曠野，就在曠野中紮了營；以色列人在西乃山下紮了營。梅瑟上山到天主面前，上主從山上呼喚他說：「你要這樣告訴雅各伯的子孫，訓示以色列子民說：你們親自看見了我怎樣對待了埃及人，怎樣好像老鷹一樣把你們背在翅膀上，把你們帶出來歸屬我。現在如果你們真聽我的話，遵守我的盟約，你們在萬民中將成為我的特選子民。的確，全世界都屬於我，但是你們為我應成為司祭的國家，聖潔的國民。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九九

答：G (Em) 4/4

姜震譜曲

6 6 6 3 2 1 | 2 - - 6 7 | 1 1 7 5 | 6 - - - ||
 我們是祂的人 民， 是祂 牧場的羊 群。

領：

一、普世大地，請向上主歡呼，
興高采烈地事奉上主，
到祂面前時，載歌載舞。

二、要知道，唯有上主是天主，
祂創造了我們，我們屬於祂。
我們是祂的子民，
是祂牧場的羊群。

三、的確，上主溫良慈善，
祂的慈愛直到永遠，
祂的信實，世世綿延。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，6~11

弟兄姊妹們：當我們還是軟弱的時候，基督就在指定的時期，為不虔敬的人死了。幾乎沒有為義人而死的事；為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明天主是怎樣的愛我們。現在，我們既因祂的血而成義，我們更要藉著祂脫免天主的義怒，因為，我們在作仇敵的時候，尚且因祂聖子的死得與天主和好；那麼，在和好之後，一定更要因著祂的生命得救了。不但如此，我們現在既藉著我們的主耶穌基督與天主和好了，也必藉著祂以天主為喜樂。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽我的聲音，
我也認識牠們，牠們也跟隨我。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

九，36~十，8

那時候，耶穌看見群眾，就對他們動了慈心，因為他們困苦流離，好像沒有牧人的羊。於是對門徒說：「莊稼多，工人少，所以你們應當求莊稼的主人，派遣工人來收割。」

耶穌叫來了祂的十二位門徒，賜給他們制伏邪魔的權柄，可以驅逐邪魔，醫治各種疾病。十二位宗徒的名字是：第一個是別號伯多祿的西滿，和他的兄弟安德肋，載伯德的兒子雅各伯和他的弟弟若望，斐理伯和巴爾多祿茂，多默和稅務員瑪竇，阿耳斐的兒子雅各伯和達陡，熱誠者西滿和出賣耶穌的猶達斯依斯加略。耶穌派遣這十二人出去，囑咐他們說：「外邦人的路，你們不要走；撒瑪黎雅人的城市，你們不要進；寧可到以色列人當中迷失的羊群那裡去。你們在路上要宣講說：『天國近了。』你們要治好病人；要復活死人；要使癱瘓病人痊癒；要驅逐魔鬼；你們白白得來的，也要白白給人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 . 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 . 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 . 1 1 3 2 | 2 - -
我的身體、我的一切，獻上當作活祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 . 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 . 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 . 1 1 2 1 | 1 - - ||
求祢更新，求祢潔淨我的心思意念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我與祢同釘十架，如今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 . 1 1 3 2 | 2 - -
因我知道祢是深愛我，我為祢而活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 . 1 1 2 3 | 3 - -
主啊！我到祢面前，獻上我的今天，

5 | 6 . 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 . 1 1 2 1 | 1 - - ||
願我一生蒙祢悅納，成為祢的喜悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見

3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由

5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌（接2）

3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌（接4）

5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人（接6）

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |

2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患

4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者

6、讓我再給祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 7 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充滿人心 藉著我（接疊句）

4、祢的德能再平息風浪 藉著我（接疊句）

6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 . 1 . 6 . 1 . |

主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

出堂曲：宗徒歌

Bb 4/4

George A. Minor

5 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 | 5 5 5 . 6 5 3 |

耶穌召叫門徒，起初有十二人，伯多祿、雅各伯，

3 3 2 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 3 | i i i i 2 i 6 |

若望，安德肋，斐理伯，和瑪竇，多默，雅各伯，達陡，

5 5 i 2 3 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||

西滿，巴爾多祿茂，還有猶達斯。

教會消息欄

梵蒂岡聖體聖血節彌撒： 愛在自謙自抑中通傳，不強加於人

3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - | 5 5 i 2 3 i |
主也召 叫你， 主也召 叫我， 大家都來跟主，
3 3 2 i 2 - | 3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - |
作主的門徒； 主也召 叫你， 主也召 叫我，
5 5 i 2 3 i | 2 i 3 · 2 i - ||
大家都來跟主， 忠於主 耶穌。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

童利孝、葛寧意偕童靖、童翊追思母親張淑媛，求天國永生。
胡仲齡、胡元曦、胡曉曦為父親胡大鵬（聖名保利諾·若瑟）、母親陳玉珍（聖名瑪利亞）求天鄉永福。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。
聖母軍聖體之母支團為區美玲姊求安息主懷。
張熙成、林芬蘭為胡秀珠阿姨求安息主懷、靈魂永安。
張熙成、林芬蘭為陳香代姨娘求靈魂永安、永享天福。
陳家子女 Amy, Betty, Catherine, Diana, Carlo 為媽媽陳區美玲求主賜靈魂安息主懷、榮享天福。
林芬蘭、張熙成全家為父親林益欽（聖名伯多祿）求靈魂永安、永享天福。
蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。
蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求主保佑全家平安健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕓、張世風、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：陳榮坤、向宗發、陳區美玲、胡大鵬。

（梵蒂岡新聞網）教宗梵蒂岡城國代理主教、聖伯多祿大殿總鐸甘貝蒂樞機於6月8日聖體聖血節正日在聖伯多祿大殿宗座祭台主持瞻禮彌撒。甘貝蒂樞機在講道中強調，「愛、生命在自謙自抑中通傳，不強加於人。為我們基督徒來說，沒有比這更珍貴的寶藏了」，我們應當加以守護。共祭的神長包括了樞機團團長雷樞機。

誦唸《集禱經》時，甘貝蒂樞機邀請眾人在祈禱中惦記住院的教宗方濟各，為他的健康祈禱。在《信友禱詞》中，眾人也祈願剛開完刀的教宗早日康復。

在彌撒講道中，甘貝蒂樞機從瞻禮選讀的福音出發（參閱：若六 51~58），指出「耶穌不是在最後晚餐，而是在顯了增餅奇跡後，立刻預示了祂在餅酒內的自我奉獻」。樞機強調，食糧的主題極具象徵意義。「如果在某種意義上，我們所飲所食的『成為我們』，那麼在另一層意義上，『我們成了』那滋養我們的，我們屬於祂」，因為我們不是生命的「主人」，卻依靠我們的所飲所食。因此，耶穌說：「我是從天上降下來的食糧。」（41節）

耶穌還說：「誰若吃了這食糧，必要生活直到永遠。」（51節）甘貝蒂樞機解釋說，因此，「領受基督聖體聖血的滋養，就是建立圓滿的共融，承認祂在肉身內的天主性」。而我們這些圍繞在祭台前的基督徒「都是同桌共食的人，我們分享同一個主、那與我們一起受苦的主」。如此一來，那慶祝上主臨在的教會團體，「遂一步步成為永恆天主的寓所，好叫世界生活、人人互為弟兄姊妹」。

接著，甘貝蒂樞機問到：我們既然渴望永生和與他人的共融，為什麼「難以在從天上降下的生活的食糧中認出天主的道路呢？」樞機指出，首要阻礙或許是「天主行動」的特色，即：「為了通傳愛而自謙自抑」。

「我們固然渴望生命、渴求愛，卻不喜歡貶抑自己。我們總想著世俗的偉大：生活為我們來說與占有的舉動相呼應，『獲得滋養』被解讀成掌控、吞噬，而不是領受並接受改變。」然而，耶穌「在談論高舉時，所指的始終是祂被高舉在十字架上，也就是祂的自謙自抑，因為天主對世人的愛尤其在那裡綻放光芒」。

甘貝蒂樞機最後總結道，耶穌「邀請我們留在這從天降下的律動中，為祂的愛作見證」。這並不容易。「但我們要是真心渴望圓滿的生命，就要聽從耶穌的邀請：起來，吃，然後前行！道路雖然漫長，我們雖然一直在旅途上，但我們並不孤單。」

教宗手術後恢復階段正常， 在工作、閱讀和祈禱中度過一天

(梵蒂岡新聞網)「教宗方濟各手術後恢復階段正常。下午他繼續工作和閱讀」。這是照顧教宗的醫療團隊 6 月 13 日告知的。教宗於 6 月 7 日在羅馬傑梅利醫院接受了腹腔切開和修復腹壁以及置入假體的手術後，該醫療團隊每天公布教宗的情況。

醫療團隊通過聖座新聞室發布的關於教宗健康的消息令人放心。該團隊稱，教宗「夜間休息的很好」，他也接受了「血化學檢查」，檢驗結果「正常」。與此同時，教宗「繼續進行呼吸物理治療」，13 日上午他是在「工作與閱讀交替中」度過的。

慈幼會會士關心參加世青節的青年

(梵蒂岡新聞網) 世界青年節將於 8 月 1 日至 6 日在葡萄牙里斯本舉行。自 1945 年起為處於困境中的青年提供保護和接納服務的慈幼會團體，正與青年一起做參加世青節前的準備。義大利羅馬的鮑思高神父青年社區教育工作者奇米尼神父向梵蒂岡電台-梵蒂岡新聞網講述那些將要參加世青節的青年的興奮之情，他說，「我想到其中一位青年，他信心十足、毫不遲疑地使他的同學和他們的家人明白這項活動的重要性」。

鮑思高神父青年社區的 50 名青年報名參加世青節的活動。從去年 9 月至今年 5 月，該社區為將參加世青節的青年舉辦了許多活動，其中包括自籌資金。令教育工作者大吃一驚的是，這舉措獲得了令人意想不到的結果，甚至在那些不參加世青節的青年中也是如此。奇米尼神父指出，「青年感受到親自參與其中，並意識到他們所做的一切都是為了一個目標，這目標不僅與他們有關，而且也是個真實體驗」，不管是在團體還是在信仰層面上。

除了自籌資金外，羅馬的慈幼會團體在世青節來臨之際，致力於青年的教育工作。奇米尼神父也將與這些青年一起前往里斯本。他講述了一件在羅馬中央車站附近的耶穌聖心大殿發生的事，他說，「我們與來自羅馬和拉齊奧的將參加世青節的青年分享了一個感人的祈禱時刻。祈禱活動是在進教之佑聖母的祭台前舉行的」。神父認為這也是一種指示，因為在里斯本舉行的世青節的主題也將圍繞著瑪利亞的形象進行。

教宗方濟各先前在一段視頻訊息中問候那些已報名的青年時，鼓勵他們對那幾天懷有希望，「因為在世青節這樣的活動上，人會成長許多」。教宗說，「教會擁有青年的力量。為此，你們向前行罷！」關於這一點，奇米尼神父說，「如果我在想到『希望』時，除了想到耶穌基督外，我會想到青年。如果我要為『希望』找一個同義詞，我腦海中出現的只是『年輕人』這個詞。」「我深信，青年有如海綿，吸收在其周圍發生的一切事，因此，我相信，與時俱進地教育他們，直到他們有能力讓世界上存在的一切美好事物浮現出來」。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

祝神父及爸爸們父親節快樂!

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：王玉柏、譚瑞蘭夫婦。

本週迎聖母：阮益謙、黃一心夫婦。

聖經之旅啓事

7/6 晚 8 時聖經之旅舊約四講：若蘇厄書、民長紀。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

堂區消息

• **六月節啟事**：本堂明天上午八時半照常舉行平日彌撒。本堂辦公室明天六月節休假一天。

• **父親節九日敬禮**

本堂從今天開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃。

• **Together in Mission 2023**

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區辦公室外提供咖啡及點心。準備領聖體的教友請記得遵守一小時的聖體齋。費用：自由奉獻 (建議每人 \$2)

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！